Modus edendi: la expresión fraseológica de las maneras de comer en lenguas romances

Lavinia SEICIUC y Alina-Viorela PRELIPCEAN
Universidad "Ştefan cel Mare" de Suceava

Abstract: Due to its central position in our lives, the act of eating, besides being a mere physiological necessity governed by instinct, has become a marker of social interaction, a perfect vehicle for a collective ritual, a reflection of a whole culture. All food habits explain the existence of a multitude of locutions, idiomatic expressions and proverbs that refer to or describe the act of eating in all its forms of manifestation. It is not our intention to investigate all the figurative meanings of the *verba edendi*, nor do we pretend to analyze the paremiological inventory of the Romance languages on the act of eating; our paper aims to classify the constructions placed around such verbs in some relevant categories and verify if the common origin of the target languages is also reflected in the way of describing the act of eating.
Keywords: *phraseology, compared linguistics, Romance languages, verba edendi.*

0. **Propósito.** Entre las prioridades de la vida humana, el acto de comer tiene un lugar privilegiado, puesto que comer ya no es una mera necesidad fisiológica, regida por los instintos, sino un acto social, una forma de estrechar los vínculos interhumanos y de saciar públicamente –y en buena compañía– unas de las necesidades instintivas fundamentales. No es de extrañar, pues, la existencia de una multitud de colocaciones, locuciones, expresiones idiomáticas y paremias que se refieren o describen el acto de comer en todas sus formas de manifestarse. No es nuestra intención investigar todos los sentidos figurados de los *verba edendi*, ni tampoco pretendemos analizar el inventario paremiológico de las lenguas romances sobre el acto de comer; nuestra ponencia tiene el propósito de clasificar las colocaciones construidas alrededor de tales verbos en algunas categorías pertinentes y comprobar si el origen común de las lenguas estudiadas se refleja también en la manera de describir las formas de comer.

1. **Corpus.** Para nuestra breve investigación hemos recogido un corpus de casi una centena de construcciones con los *verba edendi*, sobre todo colocaciones usuales y comparaciones estereotipadas, construcciones esas que contienen, a menudo, matices estilísticas. Las lenguas de nuestro interés son, por orden alfabético, el francés, el italiano, el español, el portugués y el rumano.

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)

Hemos agrupado las construcciones fraseológicas, según su grado de expresividad, en dos categorías. En la primera aparecen frases con un grado alto de ingeniosidad estilística, mientras que en la segunda se reúnen las colocaciones usuales sin valor expresivo.

No es fácil, a veces, separar las meras unidades sintagmáticas de las unidades fraseológicas [Corpas Pastor, 1996: 27]; su grado de idiomaticidad es relativo, debido, quizá, a los universales lingüísticos o a la genética de las lenguas; tales factores influyen en la estabilidad de las construcciones y en su transparencia. En las palabras de Leonor Ruiz Gurillo: "Cuanto más fijo e idiomático sea un sintagma, más locución será. Cuanto menos presentes estén estas propiedades, más se acercará a otras formas como los compuestos o las colocaciones" [2001: 36]. Es más, el carácter fraseológico de las unidades sintagmáticas puede variar con el tiempo. No es sorprendente la evolución de ciertas unidades neutras hacia el polo expresivo, mediante la resemantización [Ulasin, 2006: 81].

2. **Construcciones expresivas (idiomáticas)**

Las construcciones reunidas en este apartado fueron creadas, en la lengua hablada, con la ayuda de unos recursos estilísticos específicos, los más frecuentes esos siendo la comparación y la hipérbole.

El estilo informal de la lengua hablada proporciona a los hablantes la posibilidad de innovar, de manifestar su creatividad "con el fin de conseguir mayor expresividad, intensificar su discurso, ser diferente o sencillamente dar pinceladas de humor" [Sanmartín Sáez, 1998: VIII].

Las innovaciones creativas tienden a integrarse con rapidez en el código común de la lengua; sin embargo, la consecuencia inmediata de su éxito es la pérdida de su expresividad en cuanto dejan de ser novedosas. Aun así, las construcciones "moribundas" no dejan el escenario y siguen siendo usadas con frecuencia, porque los estereotipos lingüísticos son, en cierta forma, unos comodines que ahorran el esfuerzo de ser creativo.

La mayoría de los modismos expresivos con los *verba edendi* siguen las pautas de tres categorías principales: las comparaciones, las construcciones consecutivas y las construcciones con otros complementos circunstanciales.

2.1. ***Comparaciones estereotipadas***

Las comparaciones son uno de los tipos fraseológicos más exitosos en la lengua hablada; el límite de su expresividad es dado únicamente por la imaginación de los hablantes, que suelen "reciclar" las comparaciones estereotipadas y añadir un toque nuevo y personal. Como notaremos a continuación, el español destaca por la multitud de comparaciones expresivas y novedosas, lo que se explica tanto por una preferencia tradicional, como por la corriente lanzada en los años 90 por Chiquito de la Calzada, un humorista que participó en un programa televisivo y popularizó sus creaciones expresivas, tales como: *moverse menos que Epi y Blas en una cama de velcro* o *tener menos gracia que una monja bailando la música del telediario*. La expresividad de las

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)

comparaciones se debe, sobre todo, al uso de recursos estilísticos: metáforas, metonimias, ironías, exageraciones, pluralizaciones etc.

Desde el punto de vista de la estructura, el nexo de las comparaciones románicas del campo que nos interesa puede ser de varios tipos: *como*, *cual*, *cuan(to)* y *más que*. El *comparatum* (CT) puede ser un sustantivo, un adjetivo, un numeral o un enunciado complejo.

A continuación presentaremos una clasificación semántica de estas comparaciones:

2.1.1. *comer mucho*

a. CT = "salvaje"

- *comer como un bárbaro/ un cavernícola/ un salvaje/ un tudesco*, port. *comer como um alarve* (lit. "un salvaje")/ *homem das cavernas* (lit. "cavernícola"), rum. *a mînca ca un sălbatic* (lit. "un salvaje")/ *un grobian* (lit. "un cavernicola")

- *comer como una fiera*, fr. *comme un ogre* (lit. "un ogro"), rum. *a mînca ca un căpcăun* (lit. "un ogro")

b. CT = "animal"

- *comer como un animal*, it. *mangiare come un lupo* (lit. "un lobo"), port. *comer como um lobo* (lit. "un lobo")/ *leão* (lit. "un león")/ *boi* (lit. "un buey")/ *cavalo* (lit. "un caballo"), rum. *a mînca ca un animal* (lit. "un animal"), *a mînca ca lupul* (lit. "el lobo")

- *comer como un guarro*, it. *mangiare come un bue* (lit. "un buey"), rum. *a mînca ca porcul* (lit. "el cerdo")/ *ca vaca* (lit. "la vaca")/ *cît un porc* (lit. "un cerdo")/ *cît o vacă* (lit. "una vaca")

- *comer como un buitre*

- *comer como una sabandija/ sanguijuela*, rum. *a mînca ca o căpuşă* (lit. "una garrapata")/ *o lăcustă* (lit. "un saltamontes")/ *omizile* (lit. "las orugas")/ *termitele* (lit. "las termitas")

c. CT = "sin límites"

- *comer como un descosido*, port. *comer como um saco sem fundo* (lit. "un saco sin fondo"), rum. *a mînca ca spartul* (lit. "el agujereado")

- *comer como un desesperado/ un desatado*, rum. *a mînca ca disperatul* (lit. "el desesperado")/ *un apucat* (lit. "un poseído")

- rum. *a mînca de parcă se bat lupii/ calicii/ nebunii/ turcii la gura lui* (lit. "comer como si se pelearan los lobos/ mendigos/ locos/ turcos a su boca")

d. CT = "hambriento"

- *comer como si no hubiera desayunado en tres semanas*

- *comer más que Papús*, fr. *manger comme un Gargantua*

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)

e. CT = "muchedumbre"

- *comer por cuatro/ más que siete*, fr. *manger comme quatre* (lit. "cuatro"), it. mangiare per due (lit. "dos"), rum. *a mînca cît şapte* (lit. "siete")/ *doi* (lit. "dos")/ *patru* (lit. "cuatro")/ *zece* (lit. "diez")

f. CT = "clérigo"

- *comer como un cura*, port. *comer como um abade* (lit. "un abad")/ *frade* (lit. "un fraile")

g. CT = "máquina/ herramienta"

- *comer como una lima (sorda)/ una sierra de máquina*, port. *comer como uma draga* (lit. "una draga")/ *uma lima* (lit. "una lima")

h. CT = "enfermedad"

- *comer como un sabañón/ más que unas fiebres tifoideas*, fr. *manger comme un chancre* (lit. "un cáncer")

h. CT = otros

- *comer como un cadáver*

2.1.2. *comer mucho y/ o sin modales en la mesa*

- *comer como un guarro/ gocho*, fr. *manger comme un porc* (lit. "un cerdo")/ *cochon* (lit. "un guarro"), it. *mangiare come un porco/ maiale* (lit. "un cerdo"), port. comer como um porco (lit. "un cerdo"), rum. *a mînca ca un porc* (lit. "como un cerdo")

2.1.3. *comer bien*

- *comer como un duque*, fr. manger comme un roi (lit. "un rey"), it. *mangiare come un re* (lit. "un rey")/ *da re* (lit. "rey")/ *come un principe* (lit. "un príncipe"), port. *comer como um príncipe* (lit. "un príncipe")/ *um rei* (lit. "un rey"), rum. *a mînca împărăţeşte* (lit. "como un emperador") / *regeşte* (lit. "como un rey"), *a mînca ca un boier* (lit. "boyardo")

2.1.4. *comer poco*

a. CT = "pájaro"

- *comer como un pajarito/ menos que un jilguero*, fr. *manger comme un moineau* (lit. "un gorrión")/ *un oiseau* (lit. "un pájaro"), it. *mangiare come uno scricciolo* (lit. "un chochín")/ *uccellino* (lit. "un pajarito"), port. *comer como um passarinho* (lit. "un pajarito")/ *um pisco* (lit. "un petirrojo"), rum. *a mînca cît o vrăbiuţă* (lit. "un gorrioncito")

- *comer como un pavo*, port. *comer como pinto* (lit. "gallo")

b. CT = otro

- it. *mangiare come un grillo* (lit. "una cigarra")

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)

2.2. ***Construcciones con complemento de consecuencia***

El complemento circunstancial consecutivo aporta a las frases hechas una nueva perspectiva. Todas tienen el sentido de "comer mucho", pero se realizan en formas de las más creativas. Si en la primera categoría el glotón (o, mejor dicho, su manera de comer) es comparado con ejércitos de hombres y animales, en este caso se trata más bien de medir la intensidad del proceso y de anticipar los resultados. Obviamente, esos complementos expresan unas acciones improbables, puesto que su creación se funda en la hipérbole, es decir, en una exageración asumida tanto por el hablante, como por el oyente.

El complemento de estas construcciones suele ser, en muchos casos, una oración consecutiva u otro elemento derivado de un verbo (un sintagma verbal, un sustantivo compuesto con un verbo etc.), pero también puede haber locuciones adverbiales.

- *comer hasta saciedad*, rum. *a mînca pe săturate* (lit. "hasta saciarse")
- *comer hasta hartarse*, port. *comer à farta* (lit. "a la harta")
- it. *mangiare a più non posso* (lit. "hasta no puedo más"), port. *comer até não poder mais* (lit. "hasta no poder más")
- *comer a reventar*, it. *mangiare a crepapelle* (lit. "a rompepiel")/ *a crepapancia* (lit. "a rompepanza"), port. *comer até rebentar* (lit. "hasta reventar"), rum. *a mînca de rupe* (lit. "que rompe")/ *de pocneşte* (lit. "que revienta")/ *pe rupte* (lit. "a las rotas")
- *comer hasta tocárselo con el dedo*
- rum. *a mînca de-i pocnesc fălcile* (lit. "comer [hasta] que le chasquean las quijadas")
- port. *comer à tripa-forra* (lit. "a tripaforra")

2.3. ***Construcciones con otros complementos circunstanciales***

Las construcciones de esta categoría incluyen en su estructura un complemento circunstancial que indica, de una manera u otra, las características del acto de comer. Se trata, principalmente, de complementos de modo, aunque en ocasiones puede haber complementos instrumentales o de lugar.

A diferencia de las precedentes, estas construcciones suelen tener una variedad de sentidos, como mostraremos a continuación.

2.3.1. *comer sin restricciones*

- *comer a discreción/ satisfacción/ a tutiplén/ a (buen) pasto*, rum. *a mînca la discreţie* (lit. "a discreción")/ *după pofta inimii* (lit. "según el antojo del corazón")

2.3.2. *comer mucho, rápidamente*

- *comer a mandíbula batiente*, rum. *a mînca cu amîndouă fălcile* (lit. "con las dos quijadas")
- *comer a dos carrillos*, it. *mangiare a quattro palmenti* (lit. "a cuatro carrillos"), *comer a dois carrilhos* (lit. "a dos carrillos")

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)

2.3.3. *comer con ganas*

- *comer con buenos aceros*, fr. *manger de bon appétit* (lit. "con buen apetito"), it. *mangiare con appetito* (lit. "con apetito")/ *di gusto* (lit. "por gusto"), port. *comer com apetito* (lit. "con apetito")/ *prazer* (lit. "con placer")/ *vontade* (lit. "con voluntad"), rum. *a mînca lacom* (lit. "glotonamente")/ *cu poftă* (lit. "con apetito/ antojo")

2.3.4. *comer sin modales en la mesa*

- *comer ruidosamente*, rum. *a mînca cu zgomot* (lit. "con ruido")
- it. *mangiare coi piedi* (lit. "con los pies"), rum. *a mînca cu picioarele* (lit. "con los pies")

2.3.5. *comer gratis o sin ser invitado*

- *comer de gorra/ a ufo/ de mogollón*, it. *mangiare a ufo* (lit. "a ufo")/ *a macca* (lit. "a mogollón"), port. *comer à ufa* (lit. "a ufo"), rum. *a mînca pe buzunarul* (lit. "a bolsillo de otro")/ *socoteala* (lit. "a cuenta de otro")/ *spinarea altuia* (lit. "a espaldas de otro")

2.3.6. *comer poco, rápidamente*

- *comer en dos bocados*, rum. *a mînca din două guri* (lit. "de dos bocados")
- fr. *manger sur le pouce* (lit. "encima del pulgar")
- *comer con prisa*, it. *mangiare a battiscarpa* (lit. "taconeando")/ *in fretta e furia* (lit. "con prisa y furia"), port. *comer a correr* (lit. "corriendo")/ *à pressa* (lit. "con prisa"), rum. *a mînca pe fugă* (lit. "sobre la huida")
- rum. *a mînca la botul calului* (lit. "al morro del caballo")
- port. *comer de pé* (lit. "de pie")

3. **Construcciones no expresivas (no idiomáticas)**

Algunas construcciones con los *verba edendi* aparecieron con el propósito de caracterizar el acto de comer de una perspectiva pragmática, precisando sus circunstancias de una manera neutra y objetiva. Aunque carecen de expresividad, las construcciones de esta categoría no son siempre transparentes para la traducción, lo que se explica por su evolución histórica. En tales casos, la motivación original de las colocaciones se ha perdido, pero una breve incursión sociológica puede proporcionar informaciones sobre su etimología. Pero, en la mayoría de los casos, los elementos determinativos son bastante predictibles y traducibles sin reclamar un esfuerzo considerable.

La estructura de estas construcciones suele ser bastante sencilla, es decir, el verbo *comer* seguido por un complemento circunstancial de modo, de tiempo o instrumental. Desde el punto de vista semántico, las colocaciones se refieren a las siguientes características:

3.1. *cantidad/ calidad*

- *comer bien*, fr. *manger bien*, it. *mangiare bene*, port. *comer bem*, rum. *a mînca bine*
- *comer fuerte*, it. *mangiare forte*, rum. *a mînca zdravăn*
- *comer mal*, it. *mangiare male*, port. *comer mal*, rum. *a mînca prost*

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)

3.2. *horarios*

- *comer a sus horas*, fr. *manger à l'heure juste* (lit. "a la hora apropiada"), port. *comer a horas certas* (lit. "a horas ciertas"), rum. *a mînca la ore fixe* (lit. "a horas fijadas"), *a mînca regulat* (lit. "regularmente")

- *comer entre horas*, it. *mangiare fuori pasto/ fuori dei pasti* (lit. "fueras de las comidas"), rum. *a mînca între mese* (lit. "entre las comidas")

3.3. *tipos de alimentos*

- *comer al cubierto*, rum. *a mînca meniu* (lit. "menú")

- *comer de navaja*, fr. *manger froid* (lit. "frío"), port. *comer comida fria* (lit. "comida fría"), rum. *a mînca hrană rece* (lit. "comida fría"), *a mînca din brici* (lit. "de navaja")

- *comer comida caliente*, fr. *manger tiède* (lit. " caliente"), rum. *a mînca mîncare gătită* (lit. "comida cocinada")

- *comer de viernes/ de vigila*, it. *mangiare di magro* (lit. "de magro"), rum. *a mînca de post* (lit. "de ayuno")

- *comer ligero/ liviano*, it. *mangiare in bianco* (lit. "en blanco"), rum. *a mînca ceva uşor* (lit. "algo ligero")

- *comer a la carta*, fr. *manger à la carte*, it. *mangiare alla carta*, rum. *a mînca à la carte*

3.4. *lugar*

- *comer fuera*, port. *comer fora* (lit. "fuera"), rum. *a mînca în oraş* (lit. "en la ciudad")

4. **Interpretación del corpus**

De todos los modismos presentados en nuestra ponencia, los que más llaman la atención son las comparaciones y las construcciones con complementos consecutivos, puesto que tienen un nivel bastante alto de expresividad, debido a sus particulares estructuras y mecanismos de creación.

Analizando en detalle las comparaciones que presentan de forma expresiva los modos de comer, notaremos que, a pesar de su aparente adecuación, la realidad científica contradice, a veces, la opinión general de los hablantes. En algunas lenguas romances, *comer como un buey* o *como una vaca* significa "comer mucho, sin parar"; tal comparación procede tanto del tamaño de tales animales, pero sobre todo de su modo de consumir los alimentos. El ganado bovino no come ininterrumpidamente, como puede parecer, sino que, tratándose de rumiantes, ellos necesitan volver a masticar la comida predigerida. Al otro polo del espectro, *comer como un pájaro/ jilguero/ petirrojo/ gorrión* tiene el sentido "comer poquísimo"; sin embargo, es sabido que las aves consumen cantidades extensas de comida en relación a su propio peso.

También llaman la atención algunas comparaciones inesperadas, en las cuales el *comparatum* no es un animal, sino una persona atípica para la discusión (*comer como un cura/ abad/ fraile, comer como un tudesco* = *"alemán"*), una enfermedad

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)

(*comer como un sabañón/ más que unas fiebres tifoideas*) o una herramienta (*comer como una lima/ una sierra de máquina*).

Otras comparaciones son relativamente transparentes; "comer bien, comer cosas exquisitas" se traduce, en general, como *comer como un emperador/ rey/ príncipe/ duque/ boyardo.*

Las construcciones consecutivas tienen todas el mismo sentido, "comer demasiado", y fundan su expresividad en la desproporción del acto de comer y sus consecuencias; los complementos consecutivos amplifican el sentido del verbo, sin modificarlo. Las construcciones similares a *comer hasta reventar* son bastante comunes y predecibles en las lenguas románicas, pero destacan algunas, como la expresión rumana que lee, literalmente, *comer hasta que le chasquean las quijadas* o el modismo portugués *comer hasta forrarse las tripas*.

Las unidades fraseológicas con otros complementos circunstanciales expresan una variedad de sentidos, ya que sus complementos modifican el sentido del verbo. Las imágenes que evocan tales construcciones son plásticas, como en *comer a dos/ cuatro carrillos* o en *comer con los pies*. El modismo rumano *comer al morro del caballo* resulta, quizá, chocante, pero envía a una época en la cual los viajeros que tenían prisa comían de pie, al lado de su montura, para ahorrar tiempo; lo mismo sucede con la expresión francesa *comer encima del pulgar*, que evoca los orígenes de la comida rápida en las posadas de los caminos medievales. Algunas construcciones, a pesar de ser idiomáticas, cruzan las fronteras lingüísticas [Ruiz Gurillo, 1998: 20]. La expresión *comer a ufo* tiene sus orígenes en italiano (la etimología de la palabra es incierta), pero aparece también en la fraseología española y portuguesa.

De todos los modismos, las colocaciones usuales son las más transparentes y, por lo tanto, las más comunes entre las lenguas romances. En la mayoría de los casos, se trata de complementos no marcados estilísticamente, que expresan su sentido denotativo. Sin embargo, algunas sí conservan cierto valor expresivo e idiomático, como *comer de navaja, comer de magro* o *comer de blanco*, pero, incluso en estos casos, el sentido de las colocaciones es deducible del análisis semántico.

No es inusual que algunos modismos sufran cambios semánticos [Corpas Pastor, 1996: 24]; si *comer por tres/ cuatro/ siete/ diez* significará siempre "comer mucho", *comer por dos* puede aludir al estado de embarazo de una mujer. De la misma manera, *comer a dos carrillos* desarrolla un sentido más abstracto, el de "sacar provecho de dos fuentes distintas (y opuestas)".

5. **Conclusiones**

Las unidades fraseológicas construidas a partir del verbo *comer*, en su sentido denotativo, se presentan bajo una variedad de estructuras y significados. Aunque existen similitudes entre el repertorio románico, sobre todo en las colocaciones usuales, no se pueden ignorar las diferencias notables que aparecen a la hora de manifestar la creatividad en la construcción de las comparaciones y de otros modismos idiomáticos. Las similitudes derivadas del origen común, del contacto directo o de los universales culturales son superadas por la individualidad de cada cultura y por la mentalidad de cada comunidad etnolingüística.

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)

FUENTES

*** 1998. *Dicţionarul explicativ al limbii române*, Academia Română, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic
Almeida Costa, J.; Sampaio e Melo, A., 1999. *Dicionário da Língua Portuguesa*, Porto, 8.ª edição revista e actualizada, Porto Editora
Cantera de Urbina, Jesús, Gomis Blanco, Pedro, 2007. *Diccionario de fraseología española. Locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*, Madrid, Abada Editores
Cunha Mello, Nélson, 2009. *Conversando é que a gente se entende*, São Paulo, Leya
Gorunescu, Elena, 1998. *Dicţionar frazeologic francez-român român-francez*, Bucureşti, Editura Teora
Luca, Nicolae, 1999. *Dicţionar de argou şi expresii colocviale italian-român*, Bucureşti, Editura Sempre
Martínez López, Juan Antonio, Jørgensen, Annette Myre, 2009. *Diccionario de expresiones y locuciones del español,* Madrid, Ediciones de la Torre
Martínez, J. R., 1996. *El nuevo tocho cheli. Diccionario de jergas*, Madrid, Temas de Hoy
Moura Correia, Emanuel; Melim Teixeira, Persília, 2007. *Dicionário Prático de Locuções e Expressões Correntes*, Porto, Papiro Editora
Olivera Bravo, José-Luis, 2014. *Diccionario de Argot y del Lenguaje Informal*, Amazon Servicios de Varejo do Brasil Ltda
Oprea, Ioan, *et alii*, 2009. *Noul dicţionar universal al limbii române*, Bucureşti – Chişinău, Editura Litera Internaţional
Pisot, Rafael, Mahalu, L., Teodorovici, C., 2002. *Dicţionar spaniol-român de expresii şi locuţiuni*, Iaşi, Editura Polirom
Real Academia Española, 2001. *Diccionario de la Lengua Española*, vigésima segunda edición, Madrid, Real Academia Española
Robert, Paul, 1990. *Le Petit Robert*, Paris, Les Dictionnaires Le Robert
Salanova Arnal, Juan, 2010. *Diccionario de dichos y frases hechas*, Zaragoza, Casa „El Molino"
Suazo Pascual, Guillermo, 1999. *Abecedario de dichos y frases hechas*, Madrid, Editorial EDAF, S.A.
Zingarelli, N., 2004. *Vocabolario della Lingua Italiana*, Bologna, Zanichelli

Bibliografía

Ruiz Gurillo, Leonor, 2001. *Las locuciones en el español actual*, Madrid, Arco Libros
Ruiz Gurillo, Leonor, 1998. *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel
Ulasin, Bohdan, 2006. *Registro coloquial del español peninsular contemporáneo*, Bratislava, FIF UK
Sanmartín Sáez, Julia, 1998. *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa
Beinhauer, Werner, 1991. *El español colloquial*, Madrid, Gredos
Beinhauer, Werner, 1973. *El humorismo en el español hablado*, Madrid, Gredos
Corpas Pastor, Gloria, 1996. *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos

BDD-A27727 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 17:00:15 UTC)